

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokantaimpi aiyo – Je te dis belle-mère – Te digo suegra

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_015_01

Référence du collecteur : CUSH 2 – 1 [CREM : 15-1]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakempi Aiyo, aiyo, aiyo aiyo, aiyo, aiyo	Te veo, te veo siempre Suegra, suegra, suegra Suegra, suegra, suegra
Pipoka pokatake Kempeji kempeji kempeji Kempeji kempeji kempeji	Vienes vienes siempre Cerca, cerca, cerca Cerca, cerca, cerca
Nokantaimpi aiyo Pamenero nirento	Te digo suegra Mírale a mi hermana
Nirento, nirento	Mi hermana, mi hermana
Opokake kempeji	Viene mi hermana
Amena menatiri	Le mira mira a cada rato
Nirento, nirento	Mi hermana, mi hermana
Irokia koaka Kantenane te inkantya	Y eso después Como no es, no vale
Katsima katsima Katsima katsima	Molesto, molesto Molesto, molesto
Namenempi aiyo Perantaitakempi Abirori aiyo aiyo	Te voy a mirar suegra Está ociosa Eres tú suegra
Nokantimpi aiyo Pamene pamene pashini Pamene pamene pashini	Te digo suegra Mira mira otro Mira mira otro
Irokia koaka Irashiretanajimpira	Y eso después Te vas a poner triste en tu corazón
Pimpiya piyatake	Regresas regresas
Irinka yotiki Yantapakempiri	Él es sabio Lo que te hizo
Bashire bashire nokanta Bashire bashire nokanta	Triste, triste está Triste, triste está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

